

**ANALYSE DES TRADUCTIONS DE TEXTES LITTÉRAIRES
DES ÉTUDIANTS DU DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS AU POINT
DE VUE DES TECHNIQUES ET DE LA QUALITÉ DE TRADUCTION**

MÉMOIRE

Rédigé afin d'accomplir l'une des conditions pour l'obtention du Diplôme de
Mastère en Pédagogique



Par :
Vonita Rahma Reda
1707769

**DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS DU POST MAITRISE
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2020

**ANALYSE DES TRADUCTIONS DE TEXTES LITTÉRAIRES
DES ÉTUDIANTS DU DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS AU POINT
DE VUE DES TECHNIQUES ET DE LA QUALITÉ DE TRADUCTION**

Oleh
Vonita Rahma Reda

S.Pd UNY, 2016

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis

© Vonita Rahma Reda 2020
Universitas Pendidikan Indonesia
Januari 2020

Hak Cipta dilindungi undang-undang.
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

**ANALYSE DES TRADUCTIONS DE TEXTES LITTÉRAIRES
DES ÉTUDIANTS DU DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS AU POINT
DE VUE DES TECHNIQUES ET DE LA QUALITÉ DE TRADUCTION**

Lu et approuvé par

Directeur de Recherche I



Prof. Riswanda Setiadi, M.A., PhD.

NIP 19651013 199202 1 001

Directrice de Recherche II



Dr. Yuliarti Mutiarsih, M.Pd

NIP. 196107231986012001

À Savoir

Chef du Programme de Post-Maîtrise de Français



Dr. Yuliarti Mutiarsih, M.Pd.

NIP. 196107231986012001

ABSTRAK

Reda, Vonita Rahma. (2020). *Analyse des Traductions de Textes Littéraires des Étudiants du Département de Français au Point de Vue des Techniques et de la Qualité de Traduction*. Bandung : UPI.

Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji tingkat kompetensi mahasiswa Bahasa Perancis melalui hasil terjemahan teks sastra, yang mana mahasiswa telah menempuh mata kuliah Traduction I dan Traduction II. Penelitian berfokus pada analisis teknik terjemahan yang digunakan oleh mahasiswa secara keseluruhan berdasarkan teori dari Molina dan Albir. Kemudian dilanjutkan pada analisis teknik terjemahan yang paling mendominasi dalam terjemahan mahasiswa tersebut. Penelitian ini juga mengkaji kualitas hasil terjemahan mahasiswa menggunakan teori evaluasi terjemahan dari Brown. Metode penelitian menggunakan metode kualitatif deskriptif, karena objek penelitian berupa data hasil terjemahan mahasiswa terhadap teks sastra karya Guy de Maupassant, yang berjudul *La bûche, Le lit, Fou, Mots d'amour, Le voleur, et Le remplaçant*. Dalam praktiknya, mahasiswa menerjemahkan tiga teks terpilih. Hasil penelitian menunjukkan terdapat sepuluh teknik terjemahan yang digunakan oleh mahasiswa, yaitu teknik peminjaman, teknik kalke, teknik kompensasi, teknik kreasi diskursif, teknik amplifikasi linguistik, teknik terjemahan harfiah, teknik modulasi, teknik reduksi, teknik substitusi, dan teknik transposisi. Sementara itu, hanya empat teknik yang paling banyak digunakan, yaitu teknik terjemahan harfiah (42,67%), teknik modulasi (30,33%), teknik kreasi diskursif (16%), teknik kalke (4%). Hasil evaluasi terhadap kualitas terjemahan membuktikan bahwa mahasiswa Bahasa Perancis mampu menghasilkan terjemahan yang baik dan berterima berdasarkan teori kriteria penilaian terjemahan.

Kata kunci: Terjemahan, Teks Sastra, Teknik

TABLE DE MATIÈRES

ATTESTATION	iv
REMERCIEMENTS	vi
RÉSUMÉ	vii
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
AVANT-PROPOS	x
TABLE DE MATIÈRES	xi
LISTE DES TABLEAUX	xiv
LISTE DES GRAPHIQUES	xv
LISTE DES ANNEXES	xvi
CHAPITRE I INTRODUCTION	
1.1 L'Arrière-Plan	1
1.2 Les Problèmes de la Recherche	3
1.3 Les Objectifs de la Recherche	3
1.4 Les Intérêts de la Recherche	3
1.5 Les Bases du Départ	4
CHAPITRE II FONDEMENTS THÉORIQUES	
2.1 La Traduction	5
2.1.1 Le Processus de la Traduction	6
2.1.2 Les Étapes du Processus de Traduction	6
2.2 La Traduction Littéraire	7
2.2.1 La Problématique de Traduction du Texte Littéraire	8
2.2.2 Comment Traduire le Texte Littéraire	9
2.2.3 Le Texte Littéraire	10
2.2.4 Le Type du texte Littéraire	11

2.3 La Technique de la Traduction	13
2.4 L'Évaluation de la Traduction	21

CHAPITRE III MÉTHOLOGIE DE LA RECHERCHE

3.1 La Méthode de la Recherche	28
3.2 La Population et L'Echantillon de la Recherche	28
3.3 La Technique de Collecte de Données	29
3.4 La Source de Données	29
3.5 L'Instrument de la Recherche	30
3.6 La Technique d'Analyse de Données Descriptives	32
3.7 La Procédure de recherche	34

CHAPITRE IV ANALYSE DE DONNÉES ET RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

4.1 L'Analyse des Techniques de Traduction	35
4.2 L'Analyse des Techniques Dominantes	79
4.2.1 La Traduction Littérale	80
4.2.2 La Modulation	82
4.2.3 La Création discursive	83
4.2.4 Le Calque	84
4.3 L'Analyse de la Qualité des Traductions	86
4.3.1 L'Évaluation des Traductions 1	86
4.3.2 L'Évaluation des Traductions 2	88
4.3.3 L'Évaluation des Traductions 3	90

CHAPITRE V CONCLUSION ET RECOMMANDATION

5.1 La Conclusion	93
5.2 La Recommandation	94

BIBLIOGRAPHIES	95
SYNOPSIS	98
ANNEXES	
CV	

LISTE DES TABLEAUX

2.1	Le Tableau du Processus de la traduction	6
2.2	Le Tableau du Critère de la clarté	22
2.3	Le Tableau du Critère de la cohésion	23
2.4	Le Tableau du Critère de la précision	24
2.5	Le Tableau du Critère de l'acceptabilité	26
3.1	Le Tableau de la Carte de données pour des techniques de Traduction	30
3.2	Le Tableau de la Carte de données pour la Récapitulation de techniques Utilisées	31
3.3	Le Tableau de la Carte de données pour l'Évaluation des Traductions	32
3.7	Le Tableau de la Procédure de Recherche	34
4.1	La Carte de Données pour la Technique de la Traduction Littérale	36
4.2	La Carte de Données pour la Technique de la Traduction Littérale	36
4.3	La Carte de Données pour la Technique de la Modulation	41
4.4	La Carte de Données pour la Technique de la Modulation	42
4.5	La Carte de Données pour la Technique de la Création Discursive	45
4.6	La Carte de Données pour la Technique de la Création Discursive	46
4.7	La Carte de Données pour la Technique du Calque	49
4.8	La Carte de Données pour la Technique du Calque	50
4.9	La Carte de Données pour la Technique	

	de la Réduction	53
4.10	La Carte de Données pour la Technique de la Réduction	54
4.11	La Carte de Données pour la Technique de l’Emprunt	57
4.12	La Carte de Données pour la Technique de l’Emprunt	58
4.13	La Carte de Données pour la Technique de la Substitution	62
4.14	La Carte de Données pour la Technique de la Substitution	63
4.15	La Carte de Données pour la Technique de l’Amplification Linguistique	66
4.16	La Carte de Données pour la Technique de l’Amplification Linguistique	70
4.17	La Carte de Données pour la Technique de la Compensation	71
4.18	La Carte de Données pour la Technique de la Transposition	75
4.19	La Carte de Données de la Récapitulation	79
4.21	La Carte de Données de l’Évaluation des Traductions 1.....	87
4.22	La Carte de Données de l’Évaluation des Traductions 2.....	89
4.23	La Carte de Données de l’Évaluation des Traductions 3.....	90

LISTE DES GRAPHIQUES

4.20	Le Pourcentage des Techniques de Traduction	80
------	---	----

LISTE DES ANNEXES

Annexe 1	Synopsis
Annexe 2	Lettre du décret de mémoire
Annexe 3	Lettre de la demande d'évaluation des instruments
Annexe 4	Lettre de la déclaration des experts sur les instruments
Annexe 5	Les données

BIBLIOGRAPHIES

- Agustina, M. D., Nababan, M. R., & Djatmika. (2016). Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Tuturan Mengancam Muka Negatif pada *The Adventures of Sherlock Holmes*. *Prasasti: Journal of Linguistics*, vol. 1, no. 2.
- Ali, M. (1992). *Strategi Penelitian Pendidikan*. Bandung: Angkasa.
- Amalia, F. (2007). *Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Perancis ke dalam Bahasa Indonesia melalui Model Penerjemahan Pedagogis-Profesional*. Tesis. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Aminuddin. (2014). *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Dhyaningrum, A., Nababan, M. R., & Djatmika. (2016). Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire dalam Novel *The 100-Year-Old Man Who Climbed Out of The Window and Dissapeared*. *Prasasti: Journal of Linguistics*, vol. 1, no. 2.
- Hartono. (2016). Analisis Kesilapan Terjemahan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. *Kembara: Jurnal Keilmuan Bahasa, Sastra, dan Pengajaran*, vol. 2, no. 1.
- Hartono, R. (2014). *Model Penerjemahan Novel dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Diandra Pustaka Indonesia.
- Herman. (2011). *Model Pembelajaran Penerjemahan Sastra dengan Théorie Interpretative de la Traduction*. Universitas Negeri Yogyakarta. Tiré de <http://staff.uny.ac.id/sites/default/files/132309875/artikel%20laporan%20penelitian%201.pdf>

- Hernández, R. (2004). Remarques sur la Traduction Littéraire : un exemple pratique autour des traductions espagnol et anglaise de la Place de A. Ernaux. *Anales de Filología francesa*, no.12. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Tiré de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2011785.pdf>
- Hoed, B. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Kristina, D., Rahma, A., & Marmanto, S. (2018). Analisis Teknik Penerjemahan Adaptasi dan Variasi pada Subtitle Film Batman versi Bahasa Jawa Mataraman. *Prasasti: Journal of Linguistics*, vol. 3, no. 1.
- Larousse. (2007). *Le Petit Larousse Illustré*. Paris : Larousse.
- Machali, R. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta : PT Grasindo.
- Maubourguet, P. (1994). *Le Petit Larousse*. Paris : Larousse.
- Moleong, L. J. (2015). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT Remaja Rosdakarya.
- Molina, L., & Hurtado, A. A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators Journal*, vol. XLVII, no. 4.
- Nababan, M. (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kjian Linguistik dan Sastra*, vol. 24, no. 1.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice-Hall.
- Nida, E. A., & Charles R. T. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nisaa, R., K. (2011). *Analisis Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Subtitle Film Beckham Unwrapped dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan*. Tesis. Universitas Sebelas Maret.
- Nurdiyantoro, B. (2013). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Rahmawati, A. R., Nababan, M. R., & Santosa, R. (2016). Kajian Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Ungkapan yang Mengandung

- Seksisme dalam Novel *the Mistress's Revenge* dan Novel *The 19th Wife*. *Prasasti: Journal of Linguistics*, vol. 2, no. 1.
- Rohana, Y., Djatmika, & Santosa, R. (2017). Gaya Bahasa, Teknik Penerjemahan, dan Kualitas Terjemahan dalam Dongeng Disney Dwibahasa Berjudul *Cinderella: My Bedtime Story* dan *Tinkerbell and The Great Fairy Rescue*. *Prasasti: Journal of Linguistics*, vol. 2, no. 1.
- Sari, I. N. (2015). *Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel Korea "Deokhye Ongju" ke Novel "Princess Deokhye"*. Tesis. Universitas Negeri Yogyakarta.
- Schmitt, M. P., & Viala, A. (1982). *Savoir-Lire*. Paris : Les Édition Didier.
- Setiadi, R. (2018). Assessing Indonesian Students' Competence in Translating French Texts of Different Types. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 8(1), pp. 91-99. doi: 10.17509/ijal.v8i1.11477.
- Simatupang, M. D. S. (2000). *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Depdiknas.
- Sugiyono. (2011). *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: CV Alfabeta.
- Sugiyono. (2014). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: CV Alfabeta.
- Supardi, M. (2017). Dinamika Penerjemahan Sastra. *Al-Turas*, vol. XXIII, no. 2.
- Szathmári, I. (2010). De l'Importance de la Traduction Littéraire. *Revue d'Études Françaises*, no. 15. Université Eötvös Loránd de Budapest. Tiré de <http://cief.elte.hu/sites/default/files/48szathmariistvan.pdf>
- Ubersfeld, A. (1996). *Lire le Théâtre*. Paris : Belin Éditions.
- Yasa, I. N. (2012). *Teori sastra dan Penerapannya*. Bandung: Karya Putra Darwanti.
- Zuchridin, S., & Hjariyant, S. (2003). *Translation: Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.